

## **DUBBING**

### ***Die Übersetzung im Kino***

#### ***La Traduction audiovisuelle***

L'ouvrage collectif *Dubbing* dirigé par les prof. Alain Boillat et Irene Weber Henking, à paraître fin 2014, rassemble une série d'études inédites menées par des chercheurs francophones et germanophones sur la question des rapports entre le mot écrit ou parlé et les images animées, en particulier dans le cas de la traduction. Les questions d'adaptation d'un film à un nouveau public-cible sont envisagées dans l'histoire du cinéma et des discours sur la Synchronisation à partir de corpus variés, du néo-réalisme italien (*La Terra Trema* distribué en France) aux productions japonaises récentes, en passant par la Nouvelle Vague (*A bout de souffle* « censuré » dans sa version italienne). Un accent tout particulier est mis sur les premières années de la généralisation du parlant, lorsque les versions dans une autre langue donnaient lieu à un nouveau tournage (la version anglaise de *Der Blaue Engel*, la version française de *M* de Fritz Lang) ou lorsque l'on s'ingéniait à trouver un contexte narratif favorisant la coprésence de plusieurs langues (*Kameradschaft* de Pabst). Le cinéma de la modernité (Jean-Luc Godard, Straub et Huillet) est quant à lui pensé dans sa manière d'intégrer le texte écrit dans l'œuvre originale même pour « traduire » un texte premier.

Plus généralement, les investigations menées dans ces études permettent d'offrir un cadre théorique à l'analyse des rapports entre texte et image ou de procédés tel celui de la voix-over. Situé au croisement des aires linguistiques et des champs académiques (traductologie et histoire du cinéma), *Dubbing* livrera une contribution originale à l'étude de l'un des facteurs importants de la diffusion des films. Le versant pratique de la traduction audiovisuelle est également traité, la parole étant aussi donnée à des professionnels contemporains.

*Dubbing* ist ein zweisprachiger Sammelband verschiedener Studien zur Frage der vielfältigen Beziehung zwischen Schrift, Bild und gesprochener Sprache und deren Übersetzung im Film. Die Fragen der Filmadaptation für ein neues Zielpublikum werden unter dem Blickwinkel der Filmgeschichte und der Entwicklung der Synchronisation anhand eines umfangreichen Korpus untersucht, der vom italienischen Neo-Realismus (*La Terra Trema* für die französischen Zuschauer) über die Nouvelle Vague (*A bout de souffle* in der « zensurierten» italienischen Fassung) bis hin zu den jüngsten japanischen Produktionen führt. Ganz besondere Aufmerksamkeit wird hier auch den Anfängen des Tonfilms gewidmet mit den Versionenfilmen, Filmen, die nicht synchronisiert, sondern in anderen Sprache neu gedreht wurden (die englische Version von *Der blaue Engel* und die französische Version von *M* von Fritz Lang) und den mehrsprachigen Versionen (*Kameradschaft* von Pabst), welche mittels geeigneter narrativer Kontextualisierung die Simultaneität mehrerer Sprachen in einem Film erlaubten. Filme der Moderne (Jean-Luc Godard, Straub und Huillet) werden in Bezug auf ihre eigene Art sich das Wort und die Schrift, den literarischen Ausgangstext, anzueignen, neu untersucht.

Die Studien geben über die einzelnen Fallanalysen hinaus auch einen theoretischen Rahmen zur Erforschung der Beziehung zwischen Bild und Text und des Vorgehens des „voice-over“, sowie einen Einblick in die Praxis des audiovisuellen Übersetzens. *Dubbing*, an der Schnittstelle verschiedener Kulturräume und Wissenschaften (Film- und Übersetzungswissenschaft), liefert einen originellen Beitrag zur Erforschung von Vertrieb und Rezeption der Filme.